

Résumés

Sylvie David,

« La “figure étrange” de la métaphore dans les scholies aux *Olympiques* »

Résumé : Cette étude se propose d'examiner la façon dont les scholiastes appréhendent la figure de la métaphore dans le corpus des scholies aux *Olympiques* de Pindare : une première partie est consacrée à l'examen des termes qui désignent la métaphore, à savoir *metaphora* et les termes qui s'y rattachent, et montre que les commentateurs confèrent à cette terminologie un sens plein, la métaphore étant comprise comme un processus de « transfert » ; puis est abordé le travail d'explicitation de la métaphore par lequel les scholiastes mettent au jour les « correspondances » entre le comparant et le comparé et rendent compte de la sensibilité du poète à la multiplicité des significations ; enfin, la visée pédagogique du commentaire conduit les scholiastes à proposer des énoncés tentant de « traduire » la métaphore par des équivalences substitutives, et la surabondance fréquente du discours interprétatif reflète la polysémie irréductible de l'énoncé poétique.

Mots-clés : Pindare, scholies, métaphore, périphrase, allégorie, comparaison, catachrèse, trope.

« The “strange figure” of the metaphor in the scholia to the *Olympian Odes* »

Abstract: The aim of the paper is to study the way scholiasts understand the figure of the metaphor in the corpus of scholia to Pindar's *Olympian Odes*. A first part is dedicated to the examination of the terms which indicate the metaphor, namely *μεταφορά*, *μεταφορικώς* and *μεταφέρειν*, and demonstrates that the commentators give full sense to this terminology, the metaphor being understood as a process of « transfer ». Then is approached the work of explaining the metaphor, by which scholiasts bring to light the « connections » between what is comparing and what is being compared, and demonstrate the poet's sensitivity to the multiplicity of meaning. The last part is about the educational aim which leads scholiasts to propose statements which try to « translate » the metaphor by equivalences, the frequent overabundance of the interpretative discourse reflecting the irreducible polysemy of the poetic statement.

Keywords: Pindar, scholia, metaphor, circumlocution, allegory, comparison, catachresis, trope.

Cécile Daude

« *Iudicia* : jugements de valeur dans les scholies aux *Olympiques* »

Résumé : L'étude du vocabulaire de l'éloge et du blâme dans les scholies permet de préciser la finalité des commentaires : loin de vouloir amender la langue poétique de Pindare, les commentateurs s'efforcent d'en faciliter l'accès et la compréhension. Ils sont sensibles à la spécificité et à la polysémie du texte. Les remarques normatives concernant la grammaire, la syntaxe ou le style visent, non Pindare lui-même, mais le public d'étudiants ou de lettrés auxquels les

commentaires sont destinés, et qui doivent approfondir le bon usage de la langue, en même temps qu'ils s'initient à la poésie de Pindare.

Mots-clés : Scholies, Pindare, grammairiens alexandrins, critique littéraire, linguistique, stylistique, reformulation, transmission, enseignement.

« *Iudicia: judgments of value in the scholia to Olympian Odes* »

Abstract: Through the study of praise and blame terms in the scholia, we may see more precisely the finality of the commentaries: far from aiming at amending Pindar's poetical language, the commentators try to make it easier of access and understanding. They have the clear feeling of the specificity and *polysemia* of the text. The normative remarks relative to grammar, syntax or style concern, not Pindar himself, but the students or well-read men to whom are intended the commentaries: these people, as they initiate themselves to Pindar's poetics, must learn more deeply the good use of their language.

Keywords: Scholia, Pindar, Alexandrian grammatici, literary criticism, linguistics, stylistics, reformulation, transmission, teaching.

Jean Schneider

« *Pindare et la tradition poétique archaïque, d'après les scholies anciennes des Pythiques* »

Résumé : Nous avons essayé de rassembler, dans les scholies aux *Pythiques*, les indications qui pouvaient illustrer l'idée que se font les scholiastes du rapport de Pindare aux auteurs qui l'ont précédé et particulièrement à Homère. Parfois, ils rapprochent un élément du poème pindarique d'un fait homérique sans suggérer que Pindare ait pu imiter Homère, mais très souvent ils semblent avoir pensé que Pindare se conformait au modèle homérique, et ils peuvent même le dire explicitement, qu'il s'agisse d'une particularité morphologique ou lexicale, d'une figure, d'une histoire, d'un enseignement moral ou religieux. Il arrive aussi qu'ils nous disent que Pindare a voulu innover par rapport à la tradition homérique. Ces associations entre Pindare et Homère dépendent souvent d'une interprétation plus ou moins problématique des deux textes poétiques rapprochés par le commentateur, de sorte que cette enquête nous entraîne sur le terrain de l'histoire littéraire mais aussi de l'exégèse.

Mots-clés : Poésie, histoire littéraire, innovation, imitation, tradition.

« *Pindar and the archaic poetical tradition, according to the ancient scholia to the Pythian Odes* »

Abstract: We have tried to gather, in the scholia to the *Pythian Odes*, the indications which may reveal the idea that the scholiasts got of the relation of Pindar to the authors who preceded him and particularly to Homer. Occasionally, they compare one element of the Pindaric poem with a Homeric fact without suggesting that Pindar may have imitated Homer, but very often they seem to have thought that Pindar conformed to the Homeric model, and they can even say that explicitly, whether they consider a morphological or lexical peculiarity, or a figure, a history, a moral or religious teaching. It happens also that they say that Pindar wanted to innovate against the Homeric tradition. These associations between Pindar and Homer often depend on an interpretation, more or less problematic, of both poetical texts compared by the commentator, so that this survey drags us on the ground of literary history, but also on the ground of exegesis.

Keywords: Poetry, literary history, innovation, imitation, tradition.

Ekaterina Vassilaki

« Entre histoire et légende : recherche sur les emplois des mots *ἱστορία*, *ἱστορεῖν*, *ἱστοριογράφος* et *ἱστορικός* dans les scholies aux *Olympiques* de Pindare »

Résumé : La présente contribution se propose d'aborder la question de la signification du mot *ἱστορία* et des termes de la même famille dans les scholies aux *Olympiques* de Pindare. Il est constaté que, dans le corpus des scholies aux *Olympiques*, le sens des termes *ἱστορία*, *ἱστορεῖν* et *ἱστορικός* peut se référer à des récits dont le contenu oscille entre l'histoire locale, l'histoire contemporaine, la géographie, la mythologie et la généalogie historique ou légendaire ; les termes embrassent ainsi mythe et réalité historique, les deux branches de l'intérêt porté par les Grecs à leur propre passé, aussi bien qu'au passé des autres. Pour cette *ἱστορία* très large, historiens prosateurs et poètes peuvent être évoqués comme des sources historiques de fiabilité et de qualité comparables ; les scholiastes peuvent même attribuer aux poètes une attitude comparable à celle de la recherche historique proprement dite, à savoir le souci de trouver des sources locales fiables permettant de reconstruire (afin de pouvoir ensuite raconter) l'*ἱστορία*. Différentes scholies permettent d'affirmer la possibilité d'un accord parfait entre poètes et historiens sur des sujets d'*ἱστορία*.

Mots-clés : Pindare, *Olympiques*, scholies, scholiaste(s), histoire, histoire locale, histoire contemporaine, historien, poète, mythologie, version canonique, innovation, géographie, généalogie, source(s).

« Between history and legend: investigations into the use of the terms *ἱστορία*, *ἱστορεῖν*, *ἱστοριογράφος* and *ἱστορικός* in the Scholia vetera on the *Olympian Odes* of Pindar »

Abstract: The present article deals with the sense of *ἱστορία* and terms of the same family in the Scholia vetera on Pindar's *Olympian Odes*. We remark that in this corpus, the sense of the terms *ἱστορία*, *ἱστορεῖν* and *ἱστορικός* is remarkably large and multidimensional, and can refer to narratives whose content oscillates between local history, contemporary history, geography, mythology and historical or legendary genealogy. The terms can thus cover both history and myth, that is, the two broad areas of the Greeks' interest for the past (their own past, as well as the others' past). In investigating and establishing this ample *ἱστορία*, poets and historians are seen as equally reliable sources; scholiasts do sometimes refer to the poets' search for reliable local history sources allowing poets to establish *ἱστορία*, in order for them to be then able to narrate it. Several scholia allow for the possibility of a perfect agreement between poets and historians on subjects of *ἱστορία*.

Keywords: Pindar, *Olympian Odes*, Scholia vetera, scholiast(s), history, local history, contemporary history, historian, poet, mythology, standard version, innovation, geography, genealogy, source(s).

Claire Poulle

« Animaux de Pindare, animaux des scholiastes (*Olympiques* I-VI) »

Résumé : On étudie ici comment les scholiastes ont compris et interprété la présence d'animaux réels ou mythiques dans les six premières *Olympiques*. Après avoir comparé la liste des animaux pindariques à celle des scholiastes, on s'interroge donc sur la fonction des scholies animalières. On observe qu'elles ne servent que très rarement à exprimer un jugement de valeur sur la poésie de Pindare. En revanche, elles en facilitent la compréhension en donnant des clés de lecture : tantôt elles apportent des informations sur les données extra-textuelles (courses de chevaux, traditions mythiques) auxquelles Pindare fait allusion, tantôt elles analysent les épithètes ou les images animalières qu'a choisies le poète.

Mots-clés : Animaux réels, animaux mythiques, animaux métaphoriques, zoologie antique, érudition, rationalisation.

« Animals in Pindar's *Olympian* I-VI, animals in the Scholia vetera »

Abstract: The aim of this paper is to study how the scholiasts understood and interpreted the presence of real or mythical animals in the first six *Olympian Odes*. After having compared the list of the pindaric animals with that of the scholiasts, we investigate the function of the animal scholia. It is observed that they are very seldom used to

express a value judgment on the poetry of Pindar. On the other hand, they facilitate the understanding of it by giving keys for reading: sometimes they bring information on the extra-textual data (horse-races, mythical traditions) to which Pindare refers, sometimes they analyze the animal epithets or images chosen by the poet.

Keywords: Real animals, mythical animals, metaphorical animals, ancient zoology, scholarship, rationalization.

Michel Briand

« Entre rhétorique et spectacle : à propos d'ἐνάργεια et φαντασία dans les scholies anciennes à Pindare »

Résumé : Les références visuelles, aux enjeux esthétiques et éthiques importants, sont au cœur de l'art poétique de Pindare. On étudie ici, en deux temps, le dialogue qu'instaurent à ce sujet les scholies anciennes (et l'introduction d'Eustathe), en tant qu'écriture seconde (philologique, rhétorique, philosophique), avec un texte poétique qui est la trace d'un rite spectaculaire fondé sur l'interaction entre vision actuelle et imagination : d'une part, une étude de cas, sur la vision dans la septième *Olympique*, et les usages qu'en font les commentateurs (critique grammaticale, paraphrase, exégèse symbolique ...); d'autre part, une étude globale du vocabulaire relatif à la vision, à l'étonnement, à l'*enargeia* et à la *phantasia* dans les commentaires anciens, tels qu'ils construisent une figure à la fois énigmatique et efficace du poète Pindare.

Mots-clés : Pindare, *enargeia*, *phantasia*, scholies, *Olympique* 7, vision, commentaire.

« Between rhetorics and spectacle: about *enargeia* and *phantasia* in the ancient scholia to Pindar »

Abstract: Visual notations, which refer to important ethical and aesthetical issues, are at the core of Pindar's poetic art. I study here the dialogue between ancient scholia (and Eustathius' introduction), as (philological, rhetorical, philosophical) secondary writings, and the poetic text, which is the trace of a spectacular rite based upon the interaction of actual vision and imagination: on the one hand, in a case study, about vision in the 7th *Olympian* and its scholia (grammatical analysis, paraphrase, symbolic exegesis ...); on the other hand, in a general study of spectacular vision, astonishment, *enargeia* and *phantasia* in the ancient commentaries, which build up an enigmatic and efficient figure of Pindar as a poet.

Keywords: Pindar, *enargeia*, *phantasia*, scholia, *Olympian* 7, vision, commentary.

Martin Steinrück

« Les scholies à Pindare sur les accents »

Résumé : Les scholies pindariques traitant de l'accent semblent être conscientes du fait que l'accentuation alexandrine suivait d'autres règles que l'accentuation de l'époque impériale avec la règle des trois syllabes proposée par Hérodien. Certaines des 15 remarques sur l'accentuation sont traitées et une théorie sur l'accent musical est avancée qui permet de résoudre les problèmes que pose l'accentuation alexandrine.

Mots-clés : Pindare, scholies, accentuation, métrique.

« Scholia to Pindar about accents »

Abstract: The accentual scholia to Pindar seem to be aware of the change the old Alexandrian notation and rather musical conception of the accent was undergoing in imperial times. Some of the 15 remarks on accent are discussed and a theory (on Alexandrian accentuation) proposed that could resolve some of the problems.

Keywords: Pindar, scholia, accentuation, metrics.